

## **1. El Primer encuentro entre Corea y España**

Me siento muy honrado de poder presentar la ponencia sobre “España en Corea” en este Simposio con distinguidos personajes de España, especialmente con la presencia de mi estimado director de tesis doctoral hace 20 años, Dr. Jesús Cantera Ortiz de Urbina y su señora, mi querida colega Doña Mercedes Palau, ex-directora de material cultural y ediciones del Ministerio de Asuntos Exteriores, y mi ilustre amigo don Antonio Gallego y su esposa Miwa de la Bodega Real Brujidera en Villanueva de Alcardete.

Como investigador del padre jesuita Gregorio de Céspedes, y como presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas, me siento muy orgulloso de estar presente hoy aquí en Madrid con todos ustedes para inaugurar el IV Simposio Internacional sobre Corea.

Quiero felicitar muy calurosamente al profesor Dr. Alfonso Ojeda, director del Centro Español de Investigaciones Coreanas, cuya dedicación a los estudios coreanos y a la divulgación del coreanismo en España ha cosechado ya muy importantes aportaciones a un mejor conocimiento entre las sociedades de España y Corea.

2003 ha sido designado Año de España en Corea bajo la iniciativa del Embajador español en Seúl, don Enrique Panés. Exposiciones, orquesta sinfónica, teatros<sup>1</sup>, conferencias y varios acontecimientos culturales han tenido lugar tanto en Seúl como en otras ciudades del país. Esta iniciativa ha incluido hasta hoy diversas actividades culturales y académicas, como el Primer Foro España-Corea<sup>2</sup> y numerosas exposiciones de pintura y escultura de varios artistas españoles, proyección de cine español o degustación de comida española.

---

\* Presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas. Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Corea. ([parkchul@hufs.ac.kr](mailto:parkchul@hufs.ac.kr) / [www.parkchul.pe.kr](http://www.parkchul.pe.kr)).

<sup>1</sup> Se ha estrenado en versión coreana “La Verdad Sospechosa” de Ruiz de Alarcón del 21 al 30 de noviembre en Seúl.

<sup>2</sup> El Primer Encuentro España-Corea de sociedades civiles ha tenido lugar del 13 al 14 de noviembre bajo el auspicio de la Embajada de España y co-organizado por Casa Asia y la Korea Foundation. Durante los dos días, unos 30 delegados de ambos países intercambiaron opiniones para promover las relaciones bilaterales en los campos político, económico, diplomático, cultural y académico.

### 1.1 Huellas literarias sobre Corea

Como sabemos, el primer contacto histórico entre España y Corea se remonta al siglo XVI, en concreto a 1593. Gregorio de Céspedes, padre jesuita español, llegó a Corea en 1593 para la misión evangélica. Céspedes se convirtió en el primer europeo que entró en Corea, y permaneció un año dejando escritas cuatro cartas en nuestra tierra. Así, los españoles fueron los primeros autores que escribieron que la gente coreana era muy culta y civilizada.

“Tienen su rey natural muy servido y respetado de todos, y vive normalmente en la capital de aquel reino, donde tiene muy ricos y hermosos palacios. Las casas de las ciudades generalmente están cubiertas de teja y la gente noble suele tener dentro esteras de varias y hermosas labores, porque la tierra es muy fría y en algunas partes usan en invierno estufas... Sus barcos de cubiertas acorazadas son fuertes y en ellas traen algunos ingenios de fuego que arrojan a los enemigos con quienes pelean...”<sup>3</sup>

Las relaciones entre Europa y Asia han sido relatadas desde la antigüedad. Aunque Aristóteles y Séneca hablan en sus escritos de una probable y fácil navegación entre las costas de Iberia y la India, será en la Edad Media cuando se multipliquen las relaciones y los afanes de expansión europeos hacia Asia. A principios del siglo XIV, Raimundo Lulio abogaba por el establecimiento de cátedras de idiomas orientales en las universidades europeas, lo que refleja el interés que despierta Asia. Por aquellas fechas, en 1375, unos geógrafos mallorquines trazaban un mapa de Eurasia, y en adelante prestarían un gran servicio a la Corte de Portugal, donde había un gran interés en las artes de navegación. El resultado fue la rápida exploración portuguesa a lo largo de la costa africana, en dirección al Cabo de Buena Esperanza.<sup>4</sup>

En este contexto, los Reyes Católicos acogerían con gran interés la idea genial de Cristóbal Colón de llegar a las Indias por el Atlántico, que llevaría en su viaje cartas reales para los emperadores de Catay y Cipango, reinos conocidos entonces tan sólo merced a pocas y confusas noticias por el libro de Marco Polo, y aun antes, por el viaje del español

---

<sup>3</sup> Véase Park Chul (1992-1993), *El Español: LECTURA I*, Seúl, Ministerio de Educación.

<sup>4</sup> Cfr. Sanz, Carlos, *Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía*, Librería General, 1958, Madrid, pp.35-45.

Benjamín de Tudela, que en la segunda mitad del siglo XII recorrió buena parte de Asia y dejó noticias escritas de las maravillas que había visto y oído en tan lejanas tierras.

Veamos dónde están los orígenes y cuál ha sido la evolución histórica de los estudios hispánicos en Corea. Voy a recordar el primer encuentro entre España y Corea.

Lope de Vega tenía mucho interés en el mundo oriental, pues escribió la prosa “El triunfo de la fe en los Reinos del Japón por los años de 1614 y 1615.” En esta prosa, Lope de Vega apuntó curiosamente dos nombres coreanos Miguel de Corea y Pedro de Corea en la lista de mártires de aquellos años<sup>5</sup>.

Luis de Guzmán, historiador español, publicó en Alcalá “Historia de las Misiones” en 1601, en donde describió detalladamente Corea<sup>6</sup>. Gracias a este primer libro impreso que menciona a Corea, los europeos se dieron cuenta de que el pueblo coreano tenía un alto nivel de vida y cultura, como veremos más adelante.

En 1923 el escritor valenciano Vicente Blasco Ibáñez visitó Corea y escribió el libro de viaje “La vuelta al mundo de un novelista”, en el que apuntó que el primer europeo que penetró en Corea fue un jesuita español, el padre Gregorio de Céspedes, en el siglo XVI<sup>7</sup>.

Como saben, el primer contacto histórico entre España y Corea se remonta al año 1593. Gregorio de Céspedes, padre jesuita español e hijo del alcalde de Madrid -desde 1550 a 1557- don Fernando Céspedes de Oviedo, llegó a Corea el 27 de diciembre de 1593 para la misión evangélica. Céspedes se convirtió en el primer europeo que entró en Corea, y permaneció un año dejando escritas 4 cartas en nuestra tierra. Así los españoles fueron los primeros autores que escribieron que la gente coreana era muy culta y civilizada.

<sup>5</sup> Lope de Vega, *Triunfo de la fe en los Reinos del Japón*, Obras completas, tomo II, Madrid, Aguilar, 1973, p.1103.

<sup>6</sup> “El reino de Corea está a 80 leguas de Hirado, Japón, hacia el norte, y limita esta gente con 3 naciones...los coreanos hacen piezas de seda, pero lo más ordinario es de lino y algodón. Dicen que en el interior hay minas de oro y plata y se crían muchos y hermosos caballos, vacas y tigres y otros diversos animales fieros. La gente es pacífica e inteligente, y comúnmente blanca, de gran fuerza y hábil con el arco...”(Cfr. Luis de Guzmán, *Historia de las misiones que han hecho los religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el Santo Evangelio en la India Oriental y en los reinos de la China y Japón*, Alcalá, Biuda de Juan Gracián,1601).

<sup>7</sup> Vicente Blasco Ibáñez, *La vuelta al mundo de un novelista*, 2 volúmenes, primera edición, Barcelona, 1976.

Hagamos un breve repaso de los inicios de contactos entre España y Corea. Los jesuitas españoles empezaron a abrigar la esperanza de evangelizar Corea en 1566, 17 años después de haber extendido el Evangelio en Japón Francisco Javier y sus colegas. El padre Gaspar Vilela, primer superior jesuita de Meaco (¿Macao?), escribió en una carta con fecha 3 de noviembre de 1571 dirigida al padre general en Roma, Francisco de Borja, en la que cuenta que los misioneros jesuitas trataban de entrar en Corea para la evangelización, pero no realizaron el viaje debido a las difíciles situaciones de entonces. La carta de Vilela dice así<sup>8</sup>:

"Estao também dous dias de caminho outros reinos entre a China e Japón, chamada Corea, aos quais nós chamamos tárteros. (...) Hé gente animosa, grandes frecheiros, exercitados muito a pelear a cavalo com todas as armas, máxime com frechas. Dicem os japoens, que com elles tem comérsio e cada ano lá vao, que hé muito grande aquele reino. (...) Averá 5 años que pareceo bem ao padre Cosme de Torres mandar ali algun padre a descubrir ho que se podia fazer, e cayo a sorte em mim. Partido, nao pude efectuar meus desejos por causa de muitas guerras que no caminho avia, japoens huns com outros, que forao impedimento. Ou también, que hé ho mais serto, nao foi vontade divina, por ho fruto que depois se fez con minha fiçada em Japao. Estará gardado aquele tisouro pera quem mais ho mereça. (...)"

Por esta carta sabemos que Corea estaba situada entre China y Japón. Era gente animosa, diestra en el manejo del arco, habituada a luchar a caballo con cualquier clase de arma, pero especialmente con el arco. También podemos saber que el superior de la misión jesuita de Japón, Cosme de Torres, hizo el primer intento de evangelizar Corea en 1566. Cosme de Torres intentó mandar allí algún padre a descubrir lo que se podía hacer. Ese empeño por la evangelización en tierras coreanas lo denomina Vilela "suerte" y, precisamente, a él le debía corresponder. Pero a causa de las guerras civiles entre los japoneses, no pudo cumplir sus deseos<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Medina, Juan Ruiz, *Orígenes de la Iglesia Católica Coreana desde 1566 hasta 1784*, Institutum Historicum S.I., Roma, 1986, p.111.

<sup>9</sup> Medina, Juan Ruiz, *op.cit.*, pp.20-22.

Desde aquel tiempo los jesuitas siguieron buscando oportunidades de predicar el mensaje evangélico en Corea. Sin embargo, el reino coreano no fue realmente conocido por el mundo europeo antes de 1592, año en que los japoneses invadieron Corea. Corea fue el último país oriental que llegó a ser conocido en Europa.

En 1592, el general japonés Hideyoshi inició la invasión militar contra Corea con el pretexto de conquistar China. Casi todos los señores nobles católicos de la parte sur de Japón se vieron obligados en contra de su voluntad a participar en la guerra. En su afán de expansión, Hideyoshi pretendía invadir Filipinas, que pertenecía al imperio español del monarca Felipe II<sup>10</sup>.

En aquel tiempo, durante la invasión japonesa, tuvo lugar el viaje del padre madrileño Gregorio de Céspedes<sup>11</sup>, convirtiéndose en el primer testigo directo de los conflictos bélicos que acontecían. Además de él, varios jesuitas que quedaron en Japón observaron de cerca los sucesos de la guerra. Aunque estos misioneros no fueron testigos presenciales como Gregorio de Céspedes, dejaron una gran cantidad de relatos sobre Corea y su gente. La figura de Céspedes como puente de la cultura entre España y Corea continúa siendo recordada hoy -al igual que la de otros misioneros españoles- en su tierra natal de Villanueva de Alcardete, Toledo, donde lleva su nombre un centro cultural, como ocurre con la Biblioteca Iberoamericana que en 1983 se abrió en la Embajada Española en Seúl<sup>12</sup>.

Entre estos relatos, destaca el "Appendix al annua de Japon de 1592", documento inédito que tuve la oportunidad de descubrir en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia en Madrid. En él, los

---

<sup>10</sup> En el año 1592, el padre dominico español, Juan Cobo, visitó Japón como embajador del gobernador filipino Gómez Pérez Dasmariñas para entablar amistad con el emperador japonés Hideyoshi. Este había notificado la intención de atacar Filipinas al gobernador de entonces, Pérez Dasmariñas. En marzo de 1592, el soberano japonés Hideyoshi mandó un enviado a Manila pidiendo parias y vasallaje a los españoles de las Filipinas. Juan Cobo fue quizá el primer diplomático que ofreciera su vida por servir a España en el extremo de Asia. Además, fue el primero que tradujo al español, una obra china "Myong Sim Bo-Gam", libro de virtud oriental que tradujo como "Espejo Rico del Claro Corazón". Este libro fue publicado en Madrid en 1595. (Cobo, Juan, Beng Sim Po Cam o Espejo Rico del Claro Corazón, primer libro chino traducido en lengua castellana, Librería General, 1959, Madrid).

<sup>11</sup> Cfr. Park Chul, *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, 1986; Park Chul, Gregorio de Céspedes, "primer visitante europeo de Corea", *Revista Española del Pacífico*, No. 3/Año III, Asociación Española de Estudios del Pacífico.

<sup>12</sup> El entonces embajador español Duque de Maura lo inauguró en homenaje al padre Gregorio de Céspedes.

jesuitas relataban detalladamente las cosas de Corea, destacando las cualidades de la gente coreana, así como una exposición geográfica e incluso la religión. Por otro lado, el padre Luis Frois escribió también relatos sobre la guerra de Corea, que forman parte de los manuscritos de la Historia de Japón. Esta descripción de Corea se incluye en "Apparatos para la Historia Eclesiástica del Obispado de Japón, 1588-1593", cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca de Ajuda en Lisboa.

Basándose en estos documentos, Luis de Guzmán publicó La Historia de las misiones durante 1601 en Alcalá de Henares, por la cual informaba ampliamente del reino coreano y del viaje de Céspedes a Corea. Así, los españoles pudieron acercarse a la imagen de Corea y es probable que estos escritos hayan influido en otros cronistas europeos.

Céspedes<sup>13</sup>, como testigo presencial, dejó cuatro cartas escritas en Corea. Estas cartas son las primeras notas informativas escritas por un europeo desde la tierra coreana. En estas cartas Céspedes se refirió a las negociaciones de paz y la labor evangélica en una fortaleza japonesa. Además, escribió sobre la triste situación de los soldados japoneses que padecían hambre, enfermedad y frío, e insinuó actos bárbaros y saqueos de los soldados japoneses en la tierra coreana<sup>14</sup>.

## 1.2 Reflejo del contacto entre España y Corea en los libros de texto de español

El viaje de Céspedes por Corea está recogido en un libro de texto de español para la segunda enseñanza coreana<sup>15</sup> titulado "El primer contacto entre Corea y España". El texto explica:

"...El imperio español se extendió también en Asia. Es decir, los españoles llegaron también a la región asiática en el siglo XVI. Miguel López Legazpi, navegante y militar español, descubrió las Filipinas en 1565, y Francisco Javier, padre jesuita llegó a Japón en 1549. El contacto con el mundo occidental cambió todos los

---

<sup>13</sup> El misionero jesuita Céspedes, nació en 1551 en Madrid y su padre era el licenciado Fernando de Céspedes y Oviedo, corregidor y juez de residencia en la villa de Madrid de 1551 a 1557. En julio de 1577 Céspedes, junto con 14 compañeros jesuitas, llegaron a Nagasaki, ciudad sureña de Japón.

<sup>14</sup> Véase Park Chul, *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, 1986.

<sup>15</sup> Park Chul, *El Español: Comprensión I*, Seúl, Ministerio de Educación.

aspectos de la vida japonesa. El primer contacto histórico entre España y Corea data del año 1593. Gregorio de Céspedes, padre español, llegó a la tierra coreana el 27 de diciembre de 1593 para la misión evangélica y se convirtió en el primer europeo que pisó la tierra coreana. Céspedes estuvo un año en Corea y escribió cuatro cartas en Corea denunciando la invasión japonesa a Corea. El viaje de Céspedes a Corea se produjo 60 años antes que el del naufrago holandés Hendrick Hamel. En la ciudad de Chinhae se erigió un monumento en homenaje al padre Céspedes el 6 de septiembre de 1993. Los españoles fueron los primeros protagonistas que escribieron que la gente coreana era muy culta y civilizada..."

La descripción sobre el reino coreano hecha por los misioneros españoles también está recogida en otro libro de texto de español para la segunda enseñanza con el título "Corea vista por los europeos en el siglo XVI"<sup>16</sup>. El texto señala:

"Corea fue considerada como tierra de bárbaros por los europeos hasta la segunda mitad del siglo XVI. Pero con ocasión de la invasión japonesa de 1592, los europeos empezaron a ver la verdadera Corea con sus propios ojos, y dejaron muchas cartas e informaciones literarias. En 1593, el viaje del misionero español Gregorio de Céspedes fue posible durante la invasión japonesa a Corea, y se le considera como el primer visitante europeo a Corea. Tanto Céspedes como otros misioneros españoles dejaron muchos escritos sobre el reino coreano y la guerra. En ellos los misioneros españoles escribieron detalladamente sobre las cosas de Corea refiriéndose a las cualidades de la gente coreana, incluyendo el barco tortuga. A estos documentos se les considera indudablemente como las primeras descripciones literarias sobre Corea, puesto que fueron escritas 60 años antes de la descripción del naufrago holandés Hendrick Hamel".

Teniendo varios escritos e informaciones enviados por los misioneros europeos desde el Extremo Oriente, Luis de Guzmán,

---

<sup>16</sup> Park Chul, *El Español: Comprensión II*, Seúl, Ministerio de Educación, 1997.

historiador español, publicó “Historia de las Misiones” en Alcalá de Henares en 1601. Veamos aquí la descripción sobre Corea.:

"El reino de Corea está a 80 leguas de Hirado, Japón, hacia el norte, y limita esta gente con 3 naciones; por la parte del oeste con los chinos, a quien paga tributo cada año; y solamente los divide un río que tiene 3 leguas de ancho; por la del norte y nordeste con los tártaros y con los orancais. Tiene este reino una isla llamada Coraisán, en la cual hay sierras muy grandes y ásperas montañas: pero en la tierra firme de Corea, que comúnmente es llana, se coge mucho arroz, trigo y frutas, como peras, manzanas, higos y castañas, y gran abundancia de miel. También los coreanos hacen piezas de seda, pero lo más ordinario es de lino y algodón. Dicen que en el interior hay minas de oro y plata y se crían muchos y hermosos caballos, vacas y tigres y otros diversos animales fieros. La gente es pacífica e inteligente, y comúnmente blanca, de gran fuerza y hábil con el arco. Sus naves de cubiertas acorazadas son fuertes y en ellas traen algunos ingenios de fuego que arrojan a los enemigos con quien pelean. También usan cierta manera de tiros gruesos de hierro con las cuales arrojan flechas tan gruesas como la pierna de un hombre, con su punta de hierro muy aguda. Las demás armas ordinarias son flacas, especialmente las espadas, que son cortas y delgadas, aunque también usan de alabardas, y las manejan diestramente; son animosos, y así los temen los chinos. También su rey natural es muy servido y respetado de todos, y vive normalmente en la capital de aquel reino, donde tiene muy ricos y hermosos palacios. Las casas de las ciudades generalmente están cubiertas de teja y la gente noble suele tener dentro esteras de varias y hermosas labores, porque la tierra es muy fría y en algunas partes usan en invierno estufas. Hay en aquel reino algunas fortalezas, aunque no muy dotadas de gente ni de municiones, a excepción de las que están en la frontera del Japón".

Estas descripciones literarias sobre Corea se consideran como valiosísimos documentos del siglo XVI.



### 1.3 El Centro Cultural en homenaje a Gregorio de Céspedes

Para recordar las hazañas de Gregorio de Céspedes, el Ayuntamiento de Villanueva de Alcardete<sup>17</sup>, pueblo natal de los padres de Gregorio de Céspedes, inauguró el 9 de noviembre de 1991 un Centro Cultural que lleva el nombre de Gregorio de Céspedes. El Ayuntamiento de Villanueva de Alcardete celebró la Semana Cultural en homenaje a Gregorio de Céspedes del 3 al 9 de noviembre de 1991<sup>18</sup>.

El mismo día fue descubierta la estatua en homenaje al padre Gregorio de Céspedes, erigida en el patio del Centro Cultural. El monumento, hecho de hierro, pesa 1.000 kilogramos y mide 2,50 metros de altura. En la parte superior está la bandera nacional coreana y abajo hay una cruz, que simboliza las misiones jesuitas, y las letras G(Gregorio) y C(Céspedes).

En 1993 una réplica de las mismas características fue donada a la ciudad de Chinhae, en conmemoración del IV Centenario del Encuentro entre Corea y España, y el 6 de septiembre de 1993 fue erigida la estatua simbólica<sup>19</sup> en bronce, coronada por el emblema de la bandera nacional de Corea en el parque Pung-Ho de la ciudad Chinhae con participación del alcalde-presidente de Villanueva de Alcardete, Miguel Ángel Sanchez Beato, y su delegación, el embajador de España en Seúl, Antonio Cosano, el rector de la Universidad Sogang de fundación jesuita, Park Hong, entre otras personalidades.

En Seúl, la Embajada de España inauguró en 1983 la Biblioteca Iberoamericana con el nombre de Gregorio de Céspedes. Allí se custodian numerosos libros, se proyectan películas españolas y se celebran eventos culturales para miles de alumnos coreanos que estudian la literatura y lengua española.

---

<sup>17</sup> Don Fernando Céspedes de Oviedo, padre de Gregorio de Céspedes era corregidor y juez de residencia de la Villa de Madrid de 1550 a 1557, y era de este pueblo manchego, de la provincia de Toledo, que está a 120 km. al sur de Madrid.(Cfr. *Revista Española del Pacífico*, Asociación española de Estudios del Pacífico, No.3, 1993, pp.139-145).

<sup>18</sup> Cfr. Dossier informativo; *Corea del Sur*, Ayuntamiento de Villanueva de Alcardete(Toledo), 1997.

<sup>19</sup> La estatua es de Manuel Morantes y fue donado por el pueblo de Villanueva de Alcardete.

## 2. Actividades académicas en relación con la difusión del español

### 2.1 Inicio de la enseñanza del español en Corea

Respecto a la enseñanza del español, se fundó en abril de 1948 el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras de educación superior con seis departamentos de idiomas extranjeros: inglés, español, francés, alemán, chino y ruso, con una duración de tres años de estudio. El Departamento de Español tenía entonces el cupo de 40 estudiantes en cada grado, siendo en total 120 alumnos, del primer año al tercero. Aunque el Instituto Dongyang dejó de existir en 1950 debido a la Guerra de Corea, su continuidad puede hallarse en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, que es la meca del hispanismo en Corea<sup>20</sup>. Allí se inauguró el Departamento de Español en 1955 con un cupo inicial de 30 estudiantes, el cual ha ido aumentando año tras año, debido a la gran demanda, hasta llegar en la actualidad a 180 alumnos por cada grado, lo que significa 720 alumnos en total. La enseñanza del español en el ámbito universitario coreano cumplirá 50 años en 2005.

Según datos del Ministerio de Educación en 2003, unas 30 universidades coreanas contaban con clases de español como segunda lengua, 15 de ellas con Departamento, y el número de estudiantes ascendía a unos 5.000, lo que da una idea de la fuerte demanda existente. El español es, en la actualidad, una de las lenguas extranjeras más importantes en Corea. Hoy, los estudiantes coreanos pueden aprender español en tres diferentes niveles académicos: escuela secundaria, escuela superior y universidades. Según las últimas estadísticas, existen 47 escuelas superiores donde se imparte lengua española en Corea, en las que alrededor de 50 profesores enseñan español a unos 15.000 alumnos<sup>21</sup>. Desde 2001, el español empezó a enseñarse en la escuela secundaria como asignatura optativa.

Las siguientes son las universidades coreanas que hasta la fecha tienen establecidos departamentos de español (detallada la localidad, la fecha de inicio y el e-mail).

---

<sup>20</sup> Park Chul, La enseñanza del español en Corea, en *Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, Cádiz, 1999.

<sup>21</sup> Cfr. Anales del Ministerio de Educación, Seúl, Corea, 2003.

- 1) Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (Seúl, 1955)  
<http://www.hufs.ac.kr>
- 2) Universidad Chosun (Kwangchu, 1980) <http://www.chosun.ac.kr>
- 3) Universidad Kyunghee (Suwon, 1981)  
<http://www.kyunghee.ac.kr>
- 4) Universidad Católica Taegu (Taegu, 1981)  
<http://www.cataegu.ac.kr>
- 5) Universidad de Corea (Seúl, 1983) <http://www.korea.ac.kr>,
- 6) Universidad Dankook (Chonan, 1983) <http://www.dankook.ac.kr>
- 7) Universidad Pusan de Estudios Extranjeros (Pusan, 1983)  
<http://www.pufs.ac.kr>
- 8) Universidad Nacional de Seúl (Seúl, 1984) <http://www.snu.ac.kr>
- 9) Universidad Nacional de Chonbuk (Chonju, 1987)  
<http://www.chonbuk.ac.kr>
- 10) Universidad Ulsan (Ulsan, 1989) <http://www.ulsan.ac.kr>
- 11) Universidad Paichai (Daejon, 1992) <http://www.paichai.ac.kr>
- 12) Universidad Femenina Duksung (Seúl, 1992)  
<http://www.duksung.ac.kr>
- 13) Universidad Sunmoon (Asan, 1997) <http://www.sunmoon.ac.kr>
- 14) Universidad Pukyung (Pusan, 1996) <http://www.pknu.ac.kr>
- 15) Academia Militar del Ejército (Seúl, 1980)  
<http://www.kma.ac.kr>

## 2.2 Actividades académicas en relación con la difusión del español

El 17 de abril de 1981, hace 22 años, se fundó la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH)<sup>22</sup>, y actualmente la Asociación cuenta con más de 300 socios que se dedican con ahínco a la labor de enseñanza en distintas universidades y escuelas de segunda enseñanza. La Asociación Coreana de Hispanistas anualmente celebra dos congresos académicos: en junio y en diciembre, y publica la revista "Estudios Hispánicos" cuatro veces al año.

Los miembros se dedican en su mayoría al estudio y enseñanza de la lengua y literatura española en las universidades repartidas por todo el país. La Asociación contaba en su comienzo solamente con 50 miembros y ahora el número ya sobrepasa los 300 asociados. Esta cifra prueba el creciente interés que sienten los coreanos por la cultura hispánica. La

---

<sup>22</sup> Página Web de la ACH <http://www.spanishkorea.com>

Asociación Coreana de Hispanistas abarca no sólo a los profesores de lengua y literatura, sino también a los que se especializan en el estudio e investigación de la historia, política, arte y la cultura de la hispanidad.

Por lo demás, la Asociación Asiática de Hispanistas fue fundada en 1985 bajo la iniciativa de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros de Seúl para promover el hispanismo entre los hispanistas asiáticos y fomentar estudios hispánicos en Asia. El Primer Congreso tuvo lugar en Seúl en 1985 con la inauguración de dicha Asociación, y el II Congreso se celebró en Manila, Filipinas, en 1988; el III Congreso, en Tokio, Japón, en 1992; el IV Congreso, en Seúl, en 1996. Se han publicado actas con todas las ponencias de los Congresos. Sin embargo, el V Congreso no llegó a tener lugar como estaba planeado en Pekín, China, ni en Nueva Delhi, India, en 1999 debido a problemas financieros. Desde entonces, la Asociación Asiática de Hispanistas dejó de celebrar el Congreso por el mismo problema.

Sin embargo, 2005 será el año histórico en el ámbito literario con motivo del IV Centenario de la Primer parte de Don Quijote de la Mancha de 1605. Así es que la Asociación Coreana de hispanistas va a celebrar un Congreso Internacional en Seúl durante el año 2004. Participarán ilustres cervantistas del mundo. Creemos que el Congreso cervantino de Seúl será otro foro de mejor entendimiento mutuo entre ambos pueblos en la búsqueda del humor y sátira quijotesca.

### *2.3 El Centro cultural español y el examen de DELE*

El Centro cultural español está ubicado en Daegu, tercera ciudad de Corea, ([www.centroculturalespanol@yahoo.co.kr](mailto:www.centroculturalespanol@yahoo.co.kr)) y además de programas de lengua española, se ofrecen interesantes actividades relacionadas con la cultura de los países hispanoparlantes. El Centro cultural español de Taegu forma parte de la red de Centros Asociados al Instituto Cervantes. En 2003, iba a inaugurarse el Instituto Cervantes en Seúl<sup>23</sup>, pero debido a problemas financieros el plan fue dilatado nuevamente. Los hispanistas coreanos esperan la pronta inauguración del Instituto Cervantes, que contribuirá sin duda al impulso de las relaciones entre España y Corea en todos los ámbitos.

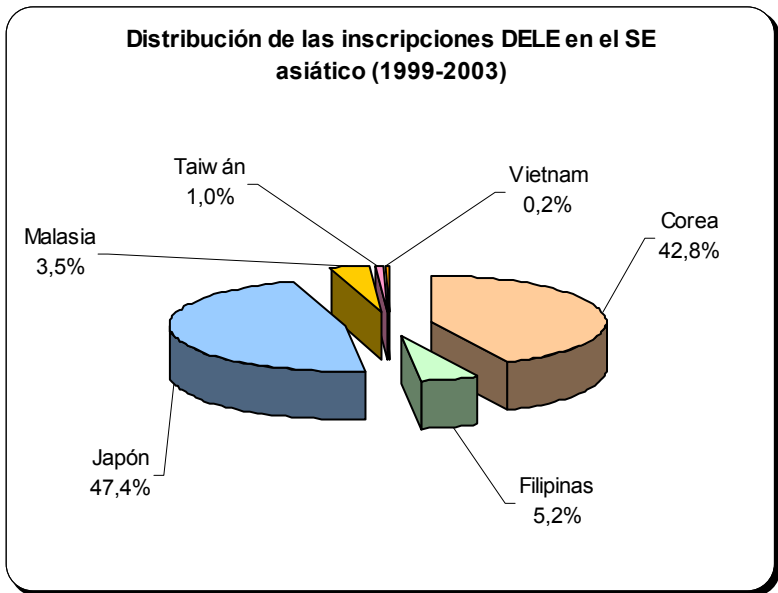
---

<sup>23</sup> Jon Juaristi, director del Instituto Cervantes visitó Corea en 2002, y lo comentó en la prensa.

Otro indicador de la vitalidad del español en Corea es el progresivo aumento del número de participantes en el examen de DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera). En 1991, el número de participantes en el examen DELE fue sólo de 10, pero en 2002 el número total ascendió a 496. Esto muestra numéricamente un incremento gigantesco del hispanismo en Corea<sup>24</sup>.

Según las estadísticas del Instituto de Cervantes, durante el período de 1999-2003 Corea ocupó el 42,8%, Japón el 47,4%, Filipinas el 5,2%, Malasia el 3,5% y Taiwan el 1,0% en la distribución de inscripciones del examen de DELE (en China aún no tiene lugar).

### Distribución de las Inscripciones DELE en el SE asiático(1999-2003)



<sup>24</sup> Las cifras exactas del DEL en Corea entre 1991 y 2003 aparecen en el apéndice.

#### 2.4 Traducción de obras literarias y publicación de libros de texto de español

Los hispanistas coreanos han publicado hasta la fecha un nutrido número de libros sobre el español, incluso la gramática española, así como también la traducción al coreano de una gran cantidad de novelas y poemas españoles e hispanoamericanos.<sup>25</sup>

Caben citar *Don Quijote de la Mancha*, *Novelas ejemplares*, *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, *La familia de Pascual Duarte*, *La Tía Tula*, *La Celesina*, *Lazarillo de Tormes*, *El burlador de Sevilla* y *convidado de piedra*, *La vida es sueño*, *Cien años de soledad*, *Ficciones de Borges*, etc.

Asimismo, se han redactado numerosos libros de texto de español tanto para la segunda enseñanza como para los cursos universitarios<sup>26</sup>.

La más antigua traducción de la literatura española fue indudablemente la de *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes, publicada en 1915, aunque se había hecho parcialmente una traducción en 1907 en una revista literaria coreana<sup>27</sup>. En 1960 tuvo lugar la publicación del primer diccionario español-coreano; en 1975 dio la luz el primer diccionario coreano-español.

A partir de los años ochenta, la formación continua de profesores coreanos ha posibilitado el aumento en el número de traducciones, así como también la ampliación y diversificación del interés por las obras escritas en español. Me limito sólo a mencionar su número aproximado: son cerca de 500 libros, lo cual quiere decir que cada profesor universitario escribe su libro de texto. Los temas no sólo abarcan gramática y literatura, sino que incluyen mucha variedad: economía, arte, música, política, deporte, historia, geografía, comercio, etc.

Además, los hispanistas coreanos tradujeron un gran número de obras literarias coreanas al español y las publicaron en España y en países

<sup>25</sup> En cuanto a las obras literarias, resulta imposible mencionar todas, porque son demasiadas. En la página Web de la ACH podrán ver la lista de las obras más importantes traducidas al coreano a partir del año 1980.

<sup>26</sup> Park Chul, *El Español A, B*, 2 vols, libro de texto para la segunda enseñanza, Seúl, ed. Jinmyong, 2002; Park Chul, *El Español Elemental* 2 tomos, Seúl, ed. Jinmyong 1994; Park Chul, *Lectura, Gramática, Composición, Escucha, Conversación*, Seúl, Ministerio de Educación, 2002. Además hay varios libros de texto para la Segunda enseñanza. (Cfr. <http://www.parkchul.pe.kr>).

<sup>27</sup> Cfr. Kim Chang Soo, *Don Quijote y Corea*, Editorial Universidad Católica Taegu, 1998.

latinoamericanos, cuyo número llega a 44 tomos. Actualmente, 24 obras coreanas están traducándose al español por los profesores coreanos.

### **3. Conclusión**

Hasta aquí he presentado el origen del contacto histórico entre España y Corea y el panorama del hispanismo en Corea. Espero que el lector pueda formarse una idea general de la situación sobre la divulgación del idioma español en Corea. Aunque no ha transcurrido mucho tiempo desde el comienzo de la enseñanza del español, ya que se inició sólo hace casi 50 años, el hispanismo en Corea ha crecido de manera rápida, marcando unos pasos agigantados. Por lo tanto, tenemos gran confianza en que el hispanismo seguirá echando raíces firmes en Corea, puesto que gracias al interés entre los coreanos, la importancia del español alcanzará el predicamento debido, su correspondiente importancia, y su merecido reconocimiento en el Nuevo Milenio.

Durante 2003, Año de España en Corea, se han celebrado un nutrido número de acontecimientos culturales sin precedentes desde que se estableció la Embajada española permanente en Seúl, en 1973. De hecho, el Año de España en Corea ha contribuido mucho a fomentar actividades tendentes a reforzar las relaciones de diversa índole entre ambos países.

La seriedad y profundidad con que es abordado el estudio del español en Corea, la incesante actividad editorial, los cada vez más frecuentes contactos políticos, comerciales y culturales, el incremento del número de estudiantes, así como también la diversidad en la oferta y la demanda de clases de español indican hasta qué punto la cultura hispánica ha penetrado en el espíritu del pueblo coreano y nos permite entrever un futuro lleno de nuevas posibilidades de desarrollo y consolidación.

**Referencias bibliográficas**

- Park,Chul (1986), Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente, tesis doctoral, Seúl, Dirección General de Relaciones Culturales, Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
- Park,Chul (1993), "Gregorio de Céspedes, primer visitante europeo de Corea", Revista Española del Pacífico, No. 3, Ao III, Seúl, Asociación Española de Estudios del Pacífico.
- Park,Chul (1999), La enseñanza del español en Corea, en Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, Cádiz.
- Park,Chul (1987), Gregorio de Céspedes, jesuita español primer visitante europeo a Corea en el siglo XVI, Seúl, editorial de la Universidad Sogang.
- Park,Chul (1992-1993), El Español: LECTURA I, Seúl, Ministerio de Educación.
- Park,Chul (1992-1993), El Español: LECTURA II, Seúl, Ministerio de Educación.
- Park,Chul (1982), Corea vista por Vicente Blasco Ibáñez, tesina, Seúl, ed. Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.
- Park,Chul (1985), Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Park,Chul (1986), "Corea vista por los europeos en el siglo XVI", Revista de la Asociación Asiática de Hispanistas. Seúl.
- Park,Chul (1986), "Gregorio de Céspedes a través de los escritores españoles del Siglo XVI", Revista de Estudios de Iberoamérica de la UNESCO, Seúl.
- Park,Chul (1993), "El Cuarto Centenario del Encuentro entre Corea y España", Revista de la Asociación Asiática de Hispanistas , III, Japón, Tokio.
- MISSIONALIA HISPÁNICA, año XLI, enero-junio, Núm. 119, Instituto Enrique Florez, CSIC, Madrid, 1984
- Escalante, Bernardino, Primera Historia de China de Bernardino de Escalante, Sevilla, 1577, comentada por Carlos Sanz, Librería General, Madrid, 1958



- Colección de Diarios y Relaciones para la Historia de los viajes y descubrimientos, V, Instituto Histórico de Marina, CSIC, Madrid, 1947
- Knauth, Lothar, Confrontación Transpacífica; El Japón y el Nuevo Mundo Hispánico 1542-1639, México, 1972
- Murdoch, James, A History of Japan: During the century of early foreign intercourse (1542-1651), Chronicle, Kobe(Japan), 1903
- Schutte, Josef Franz, Documentos sobre el Japón conservados en la Colección "Cortes" de la Real Academia de la Historia, Imprenta y editorial Maestre, Madrid, 1961
- Dossier Informativo : Corea del Sur, Ayuntamiento de Villanueva de Alcardete, 1997
- Sanz, Carlos, Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía, Librería General, 1958, Madrid
- Medina, Juan Ruiz, Orígenes de la Iglesia Católica Coreana desde 1566 hasta 1784, Institutum Historicum S.I., Roma, 1986
- Cobo, Juan, Beng Sim Po Cam o Espejo Rico del Claro Corazón, primer libro chino traducido en lengua castellana, Librería General, 1959, Madrid.
- Guzman, Luis de, Historia de las Misiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús para Predicar el Santo Evangelio en los Reinos de Japón, Alcalá de Henares, 1601.
- Guzman, Luis de, Historia de las Misiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús para Predicar el Santo Evangelio en los Reinos de Japón, Nueva edición, Bilbao, 1891.
- Kim, Chang Soo(1998), Don Quijote y Corea, Editorial Universidad Católica Taegu
- De Vega, Lope(1973), Triunfo de la fe en los Reinos del Japón, Obras completas, tomo II, Madrid, Aguilar
- Blasco Ibáñez, Vicente (1976), La vuelta al mundo de un novelista, 2 volúmenes, primera edición, Barcelona

### Apéndice 1. Lista de obras coreanas traducidas al español

Año	Título	Autor	Género	Sede de Publicación	Editorial
1977	“Versos coreanos”	Wolmyongsa	poema	Venezuela	Arbol de Fuego
1983	“El cielo de invierno”	So, Jong-Ju	poema	España	Ediciones Rialp.
1983	“Poesía coreana actual”	Park,Doo-Jin	poema	España	Ediciones Rialp.
1987	“Antología de la poesía coreana”	Wolmyongsa	Poema	Corea	Universidad Nacional de Seúl
1988	“Junto al crisantemo”	So, Jong-Ju	poema	España	Universidad Complutense de Madrid
1991	“Antología general de la poesía”	So,Jong-Ju	poema	México	Universidad de Guadalajara
1992	“Cuentos coreanos”	Hwang, Sun-won	novela	México	Fondo de Cultura Económica
1994	“El poeta”	Li, Mun yol	novela	España	Norma
1994	“La Carcel de Corazón y otros relatos”	Kim,Won-Il	novela	Perú	Pontificia Universidad Católica del Perú
1995	“Antología poética de SoWol Kim”	Kim,So Wol	poema	Corea	Universidad Ul-San
1995	“La casona de los Patios”	Kim,Won Il	novela	Perú	Pontificia Universidad Católica del Perú
1995	“Antología poética de Jan Yong-Wun”	Han Yong Un	poema	Corea	Universidad Ul-San
1996	“El tiempo transparente: poesía coreana contemporánea”	Chung Hyun Jong	poema	Corea	Universidad Ul-San
1996	“El pescador que no tala”	Kim, Ju Young	Novela	Perú	Pontificia Universidad Católica del Perú

1996	“Poesía coreana de hoy”	Hwang Ji Woo	poema	Perú	Pontificia Universidad Católica del Perú
1997	“Epítome de Sil-La”	So, jong-Ju	poema	España	Edit. Univ. Complutense
1997	“El cielo de Dios también tiene oscuridad”	Oh, Se Young	poema	México	Vuelta
1997	El espíritu del Viento”	Oh, Chung Hee	novela	México	El colegio de México
1998	“La ciudad inmortal”	Li Hyung Ki	novela	México	Edit. Univ. de Guadalajara
1998	“Posada de nubes y otros poemas”	Hwang, Dong Kyu	novela	Perú	Pontificia Universidad Católica del Perú
1998	“Nuestro Frustrado Héroe”	Li, Mun Yol	novela	España	Universidad Complutense de Madrid
1998	“El profeta”	Li Chung June	novela	Colombia	La pequeña biblioteca
1999	“Fuente en llamas”	Ko Un	poema	México	El colegio de México
1999	“Poemas”	Kim, Chun Su	poema	España	Verbum
1999	“Una piedra en el límite de los campos”	Ko Un	poema	México	Oro de la noche ediciones
1999	El ciudadano pequeño	Li, Ho Chul	novela	México	Universidad de Gaudalajara
2000	“Regreso al cielo”	Chun Sang Byong	poema	España	Verbum
2000	“Poemas de un niño vagabundo de ochenta años y otros poemas escogidos”	So Jung Ju	poema	España	Verbum
2000	“Historia de la literatura coreana”	Cho, Dong Il	Ensayo	Perú	Pontificia Universidad Católica del Perú
2000	“Ulhwa, la exorcista”	Kim, Dong Ri	Novela	España	Univ.ersidad Complutense de Madrid
2000	“El Poeta”	Li, Mun Yol	Novela	España	Editorial B

2001	“Flores de Fuego”	Li, Sang	poema	España	Bassarai.
2001	“Poseído por Dostoievski”	Ki, Chun Su	poema	España	Bassarai
2001	“La familia de Abe”	Chun, Sang Kuk	novela	Peru	Pontificia Univ. Católica del Perú
2001	“Flor y oro de la poesía”	Yu Ri Wang	Poema	México	Aldus
2002	“El invierno de aquel año”	Li, Mun Yol	Novela	España	Editorial B
2002	“Su silencio”	Han, Yong Un	Poema	España	Verbum
2002	“El mito coreano”	Hwang Fe Kang	Ensayo	España	Verbum
2003	“Antología Poética”	Kim, Nam Cho	Poema	España	Verbum
2003	“A vista de cuervo y otros poemas”	Li, Sang	Poema	España	Verbum

Fuente: elaboración propia.

## Apéndice 2. Importantes obras españolas traducidas al coreano

### Novelas

- "Funcionario Público", de Dolores Medio (1981)
- "Tesis de Nancy", de Ramón José Sender (1991)
- "Réquiem por un campesino español", de Ramón José Sender (1982)
- "Los mares del Sur", de Manuel Vázquez Montalbán (1996)
- "Tatuaje", de Manuel Vázquez Montalbán (1996)
- "Novelas amores y ejemplares", de María de Zayas y Sotomayor (1999)
- "Niebla", de Miguel de Unamuno (1975, 1997)
- "Abel Sánchez". de Miguel de Unamuno (1974)
- "San Manuel Bueno, mártir", de Miguel de Unamuno (1995)
- "Los Santos Inocentes", de Miguel Delibes (1987, 1995)
- "Parábola del naufrago", de Miguel Delibes (1987)
- "Santos inocentes", de Miguel Delibes (1987)
- "Cinco horas con Mario", de Miguel Delibes (1987)
- "El Camino", de Miguel Delibes de Miguel Delibes (1982)
- "El ojo del Faraón", de Valentí Gómez I Olivier & Boris de Rachewilz (1997)
- "Los cuatro jinetes del Apocalipsis", de Vicente Blasco Ibáñez (1960)
- "Entre naranjas", de Vicente Blasco Ibáñez(1974, 1982)
- "La sangre y la arena", de Vicente Blasco Ibáñez (1986)
- "Don Quijote de la Mancha", de Miguel de Cervantes Saavedra (1960/ 1963, 1965, 1979, 1981/ 1970/ 1976/ 1978/ 1987, 1992/ 1988/ 1972/ 1973/ 1977/ 1983/ 1987/ 1991, 1998/ 1988/ 1980/ 1980/ 1980/ 1981/ 1982, 1987, 1990/ 1982/ 1986/ 1988, 1989, 1992/ 1989/ 1990/ 1991/ 1993/ 1994/ 1996/ 1997/ 2001)
- "La gitanilla", de Miguel de Cervantes Saavedra (1997)
- "El celoso extremeño", de Miguel de Cervantes Saavedra (1997)
- "Rinconete y Cortadillo", de Miguel de Cervantes Saavedra (1997)
- "La señora Cornelia", de Miguel de Cervantes Saavedra (1997)
- "El casamiento engañoso", de Miguel de Cervantes Saavedra (1998)
- "Las dos Doncellas", de Miguel de Cervantes Saavedra (1998)
- "Los trabajos de Persiles y Sigismunda", de Miguel de Cervantes Saavedra (2000)

- "El silencio de las sirenas", de Adelia García Morales (1996)
- "Nasmiya", de Adelia García Morales (1997)
- "La tabla de Flandes", de Arturo Péres-Reverte (2002)
- "El club Dumas o La sombra de Richelieu", de Arturo Péres-Reverte (2002)
- "La pasión turca", de Antonio Gala (1993)
- "El invierno en Lisboa", de Antonio Muñoz Molina (1995)
- "Sede Vacante", de Eduardo García (1986)
- "Nada", de Carmen Laforet (1980)
- "La familia de Pascual Duarte", de Camilo José Cela (1989)
- "El viaje a la Alcarria" de Camilo José Cela (1989)
- "Oficio de tinieblas ( 1989)
- "La Colmena", de Camilo José Cela (1989)
- "Esas nubes que pasan", de Camilo José Cela (1990)
- "La prueba del laberinto", de Fernando Sánchez Dragó (1992)
- "La vida del Buscón", de Francisco de Quevedo (1989)
- "El doliente", de Francisco Ayala (1982)
- "La Busca", de Pío Baroja (1981)
- "El árbol de ciencia", de Pío Baroja (1997)
- "Corazón tan blanco", de Javier Marías (1996)
- "Mañana en la batalla piensa en mí", de Javier Marías (2001)
- "Así es la vida, Carlota" de Gemma Lienas (1997)
- "Si te dicen que caí", de Juan Marse (1982)
- "Últimas tardes con Teresa", de Juan Marse (1993)
- "Lazarillo de Tormes", Anónimo (2003)

## Poesía

- "Rimas", de Gustavo Adolfo Bécquer (1994)
- "¡Eh, los toros!", de Rafael Alberti (1995)
- "Nana de la cebolla", de Miguel Hernández (1995)
- "Puesta de sol", de V. B. Ibañez (1981)
- "Poesías escogidas", de Vicente Aleixandre (1988)
- "La destrucción o el amor", de Vicente Aleixandre (1977, 1995)
- "Historia del Corazón", de Vicente Aleixandre (1977)
- "Poema del Cante Jondo", de Federico García Lorca (1973/ 1976/ 1994)
- "Romancero Gitano", de Federico García Lorca (1992)

- "Romance Sonámbulo", de Federico García Lorca (1994)
- "Muerto de Amor", de Federico García Lorca (1995)
- "Razón de amor", de Pedro Salinas (1994)
- "Obras escogidas", de Francisco de Quevedo (1992)

### Teatro

- "La estrella de Sevilla", de Lope de Vega (1978)
- "El sí de las niñas", de Leandro Fernández de Moratín (1999)
- "Tres sombreros de copa", de Miguel Mihura (1996)
- "En la ardiente oscuridad", de Antonio Buero Vallejo (2002)
- "Historia de una escalera", de Antonio Buero Vallejo (2002)
- "El burlador de Sevilla y convidado de piedra", de Tirso de Molina (1995, 2002)
- "Yerma, Bodas de Sangre, Casa de Bernarda Alba", de Federico García Lorca (1998)
- "La vida es sueño", de Pedro Calderón de la Barca (2000)
- "La Celestina", de Fernando de Rojas (1996/ 1998)

### Crítica y ensayo

- "Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos", de Miguel de Unamuno (1972, 1979, 1982, 1988)
- "Agonía de cristianismo", de Miguel de Unamuno (1976)
- "El oráculo manual", de Baltasar Gracián (1991, 1996)
- "El discreto", de Baltasar Gracián (1997)
- "El discreto, el héroe", de Baltasar Gracián (1997)
- "El criticón o agudeza para vivir", de Baltasar Gracián (1997, 1997, 2001)
- "Libro de la primera navegación", de Bartolomé de Las Casas (2000)
- "Noche oscura del alma", de San Juan de la Cruz (1970)
- "Subida al monte Carmelo", de San Juan de la Cruz (1970)
- "Camino de perfección", de Santa Teresa de Jesús (1970)
- "Libro de las Moradas o Castillo interior", de Santa Teresa de Jesús (1970)
- "Meditación del Quijote", de Ortega y Gasset (1961, 1975)
- "La Rebelión de las masas", de Ortega y Gasset (1974/ 1979/ 1987, 1999)

- "La deshumanización del arte y otros ensayos estéticos", de Ortega y Gasset (1979/ 1988, 1991/ 1982)
- "Goya", de Ortega y Gasset (1982)
- "Unas lecciones de metafísica", de Ortega y Gasset (1982)
- "Patty Diphusa y otros textos", de Pedro Almodóvar (1995)
- "¿Cómo hacer absolutamente infeliz a un hombre?", de Fernando G. Tola (1994)
- "Platero y yo", de Juan Ramón Jiménez (1976)
- "En el cielo de Moguer", de Juan Ramón Jiménez (1991)
- "Historia Breve de la Retórica", de José Antonio Hernández Guerrero/ María de Carmen Carcia Tejera (2001)
- "Libro de caballero et del escudero, Libro de los estados , El conde Lucanor", de Juan Manuel (1997, 1992)